Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem podniósł oczy i spojrzał na Beniamina, syna swojej matki, i zapytał: Czy to wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście?\* I powiedział: Niech Bóg będzie ci miłościw, mój synu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Józef podniósł wzrok na Beniamina, syna swojej matki: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mówiliście mi wcześniej? A do niego powiedział: Niech Bóg ci będzie miłościw, mój synu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podniósł swe oczy i zobaczył swego brata Beniamina, syna swej matki, i zapytał: Czy to *jest* wasz najmłodszy brat, o którym mi opowiadaliście? I powiedział mu: Niech Bóg będzie ci miłosierny, miły synu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podniósłszy oczy swe, ujrzał Benjamina, brata swego, syna matki swej, i rzekł: Tenże jest brat wasz młodszy, o którymeście mi powiadali? I rzekł mu: Bóg niech ci będzie miłościw, miły synu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy podniósszy Jozef oczy, ujźrzał Beniamina, brata swego rodzonego, i rzekł: Ten jest brat wasz maluczki, o którymeście mi powiadali? I znowu: Bóg ci, pry, bądź miłościw, synu miły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy spojrzawszy, dostrzegł Beniamina, syna swej matki, zapytał: Czy to ten wasz brat najmłodszy, o którym mi mówiliście? I zaraz dodał: Oby cię Bóg darzył swą łaską, synu mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podniósł oczy, spostrzegł Beniamina, syna matki swojej, i rzekł: Czy to wasz najmłodszy brat, o którym opowiadaliście mi? Potem rzekł: Bóg niech ci będzie miłościw, synu mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Józef zobaczył Beniamina, swego brata, syna swojej matki, zapytał: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? I powiedział: Bóg niech ci będzie łaskawy, mój synu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On podniósł oczy i ujrzał swojego brata Beniamina, syna swojej matki. Zapytał: „Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi opowiadaliście?”. I dodał: „Niech Bóg okaże ci miłosierdzie, mój synu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rozejrzał się, a widząc swego brata Beniamina, syna matki swojej, zapytał: - Czy to jest najmłodszy wasz brat, o którym opowiadaliście mi? I dodał: - Niech Bóg będzie łaskawy dla ciebie, mój synu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Josef] podniósł wzrok i zobaczył Binjamina, swojego brata, syna swojej matki, i powiedział: Czy to jest wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? i powiedział [do niego]: Bóg niech ci będzie łaskawy, mój synu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши ж очима, побачив свого одноматірного брата Веніамина, і сказав: Чи це ваш молодший брат, про якого ви говорили, щоб до мене привести? І сказав: Хай Бог тебе помилує, дитино. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podniósł swoje oczy i spostrzegł swojego brata Binjamina, syna swojej matki, i powiedział: Czy to ten wasz najmłodszy brat, o którym mi mówiliście? Powiedział także: Oby Bóg był ci miłościwy, miłe dziecię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy on podniósł oczy i zobaczył Beniamina, swego brata, syna swej matki, odezwał się: ”Czy to jest wasz brat, ten najmłodszy, o którym mi mówiliście?” I dodał: ”Oby Bóg darzył cię łaską, synu mój”. |

1. 1) Wg G: o którego przyprowadzeniu mi mówiliście, ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν. [↑](#footnote-ref-2)